

Carl Nielsen: “Seks Sange” Op.10

5. I Aften

Lyrics by Ludvig Holstein

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

de 'gyl-lən-vi:-ðə 'hem-məl-ly:s di 'tau-sə 'soə-tə 'skø:-və

Det gyldenhvide Himmellys. De tavse, sorte Skove.

The golden-white celestial light. The silent dark woods.

ʔdu 'bønt ʔi 'hæ:-vəns 'gəŋ-ŋə 'stø: di 'stel-lə 'tæ:ɐ ʔdu 'sø:-və

Og rundt i Havens Gange staar de stille Trær og sove.

And round in the garden's paths stand the quiet trees and sleep.

ʔdu 'duk-kən 'dæ:-lə 'kø:-lɪ-mil ʔdu 'føk-tə 'ken ʔdu 'pæn-nə

Og Duggen daler kølig-mild og fugter Kind og Pande —

And the dew is falling cool and mild and dampens cheek and brow —

ʔi 'ʔaf-tən 'va de 'gøt mi:n 'çɛ:l ʔæt 'stø: moð 'dø:-ðəns 'stɔ:an-nə

i Aften var det godt, min Sjæl, at staa mod Dødens Strande!

this evening were it good my soul to go towards death's shores!

ʔi 'ʔaf-tən 'va de 'gøt mi:n 'çɛ:l ʔi 'fæl du 'kun-nə 'gli:-ðə

I Aften var det godt, min Sjæl, i fald du kunne glide

This evening were it good my soul in case you could glide

pə 'blø:ð ʔdu 'hæ-stɪ 'veŋ-ŋə-fløkt moð 'ly:-səts 'hau de 'vi:-ðə

paa blød og hastig Vingeflugt mod Lysets Hav, det Hvide!

on soft and rapid winged flight towards light's sea the white!

ʔdu 'sven-nə 'hən ʔi 'stel-lə 'ly:s ʔdu 'gyl-lən 'fæð dæ:-ʔen-nə

Og svinde hen i stille lys og gylden Fred derinde

And fade away in quiet light and golden peace within

ʔdu 'dø: dæ:-ʔi: be-'fɛi:-ət 'fɛa di:n 'dɔ:em ʔdu 'fɛa di:t 'men-nə

og dø deri — befriet fra din Drøm og fra dit Minde!

and die therein — freed from your dream and from your memory!